

ナサニエル・ホーソンとアジア (1)*

入子文子

Hawthorne and Asia

IRIKO Fumiko

“Hawthorne and Asia”—a title coupling two concepts not seemingly go harmoniously together. In the first half of the 19th century, when Irving, Poe, Emerson, Melville, and other American authors, who were contemporary with Hawthorne, are known to have crossed the Atlantic to visit Europe, Hawthorne himself made no trip abroad crossing the sea, to say nothing of anywhere in Asia. He simply continued to live in New England until he became near fifty, and what little he dared to do was just to make a few weeks’ stay in the areas neighboring Massachusetts. It was only in 1853, when Hawthorne was 50 years old, that he was appointed as the Liverpool Consul and sent to England, and this was his first experience of going abroad and staying outside the United States. Presumably this appointment was meant as a reward from President Franklin Pierce for Hawthorne’s own contributing to the election of President through writing a propaganda biography, *Life of Franklin Pierce* (1852). After having served as a consul in England from 1853 to 1857, he enjoyed his stay in Italy for some period, and after that he revisited, and finally, in 1869, he returned home to America. It must be understood that, throughout this period of staying abroad, or throughout the rest of his life after returning to the United States, it is certain that he never felt tempted to visit Asia.

So indifferent had Hawthorne himself remained to Asia. Yet, interesting enough, it was Asia itself that, so to speak, sought to make an approach to Hawthorne. While the author was serving as an American Consul in Liverpool, it was no other than Matthew Galbraith Perry (1794-1858) himself that paid a visit to Hawthorne. As is well known, Perry had a naval expedition to Japan and

strongly processed the Tokugawa Government to open up the country to Western trade. His fleet first visited Uraga 1853, in the very same year when Hawthorne started his work in his Liverpool consulate. In the next year Perry revisited Japan and requested the government to open western trade making the use of the two ports of Shimoda and Hakodate, and in the next year that Perry finally succeeded in forming a treaty with the obdurate Japanese government, and in making it promise to supply U. S. vessels with water, coal, food in certain Japanese ports. Taking advantage of these occasions of his contact with this Asian country, Perry was able to make a collection of documents concerning Japan and record what he witnessed during his repeated visits there, and this circumstance caused him to form the idea of visiting Liverpool on his way back to the United States. Perry's purpose of meeting Hawthorne was to ask this noted man of letters to edit his collected documents and his own writings connected with the extraordinary experience in Japan, because Perry had hope of publishing them as a book.

The above fact figuratively means, interesting enough, that it was Asia itself that made an approach to Hawthorne, and not vice versa. It was a pity that this plan of Perry's book to be edited by Hawthorne did not bear fruit, because Hawthorne himself dedicated Perry's proposal. It should, however, be known that Hawthorne refused Perry's proposal, not because he received any bad impression from this admiral when they met; far from that, the American author is known to have referred to Perry's visit, in his diary on December 28, 1854, honestly stating the good impression he received from Perry when he met him. Hawthorne expresses there his unstinted admiration of the distinguished admiral. It is known that these two figures never ceased to develop their friendship thereafter.

May we understand that Hawthorne hated Asia, or that he remained uninterested in Asia? No. It is absolutely not so. Since his boyhood, he had remained ceaselessly interested in Asia. The aim of this essay is to inquire into Hawthorne's interest in Asia, how it developed, and what it means, mainly through the investigation of the text of Hawthorne's own writing included in *Peter Parley's Universal History, on the Basis of Geography* (1837).

はじめに

ホーソンとアジア……一見そぐわぬタイトルである。19世紀前半、アーヴィング、ポー、エマソン、メルヴィルなど同時代アメリカ作家たちが盛んに大陸旅行に出かけた頃、ナサニエ

ル・ホーソン (Nathaniel Hawthorne, 1804-64) は、アジアはおろか、およそ海外に出ることさえなかった。50才になる寸前までニューイングランドに留まり、時折コネティカットやニュー・ハンプシャーなどマサチューセッツ近隣の地方に、数週間の短い旅に出かける程度であった (Hoeltje 99)。1853年50才の時、時の大統領にして大学時代以来の友人でもあるフランクリン・ピアス (Franklin Pierce, 1804-69) の計らいで、リヴァプール領事としてイギリスに赴任したのが初めての海外経験である。大統領選挙伝記『フランクリン・ピアス伝』 (*Life of Franklin Pierce*, 1852) を執筆したホーソンへのピアスからのご褒美と思われる。1853年から1857年までイギリス領事を勤めた後、イタリアに滞在、再びイギリスに立ち寄り、1860年にはアメリカに帰国した。その間アジアに足を運ぶことはなかった。

そのようなホーソンに、しかしアジアの方から近づいてきた。1854年12月、マシュー・カルブレイス・ペリー (Matthew Calbraith Perry, 1794-1858) が、リヴァプールに領事として滞在中のホーソンを訪れた時である¹⁾。周知のようにペリーは、ホーソンがリヴァプールに渡ったのと同じ年の1853年に、日本の浦賀に入港、1854年 (安政元年) 3月の日米親善条約により、アメリカ船に薪水、石炭、欠乏物資を供給すべく下田と箱館を1855年3月から開港することを約束させた。この時、日本で収集した資料や見聞録をまとめて出版する意向を持っていたペリーは、ホーソンに編纂・執筆を依頼するため、日本からの帰途わざわざリヴァプールに立ち寄った。アジアがホーソンを訪れたのである。日本見聞録出版の意向は、後に牧師で作家のフランシス・L・ホークス (Francis L. Hawks) によって『日本遠征記』 (1856) 三巻本として成就されるが、残念ながらホーソンの手に成ることはなかった。ホーソンが断ったからである。

ホーソンが断ったのは、ペリーに悪印象を抱いたからというわけではない。『イングリッシュ・ノートブックス』 (*English Notebooks*) 1854年12月28日の項で、この日の朝のペリー来訪の様子を記し、ペリーを「元気がよく、紳士的で、儀式張らず (だが粗野でなく) 気取らない、分別のある男」として、「こんなに直ぐにうち解けて話のできる人に会うことは稀である」と評価した (阿野 15-18)。阿野氏は、ホーソンがペリーに友好的感情を抱き続けたことは、彼がリヴァプールからペリーに宛てて、ペリーの孫娘ジェイン・ポーリン・ベルモントの誕生を祝う手紙を送ったことにも示されていると言う (阿野 18)。実際に手紙の束を繙けば、1856年4月11日にホーソンは、「誕生を知らせてきた電報」を同封した手紙をニューヨーク行き蒸気

1) 入子文子『アメリカの理想都市』関西大学出版部 2006. 121-23. ホーソンとペリーとの出会いに関しては阿野文朗氏の「ホーソンと『日本遠征記』」『アメリカ文化のホログラム』阿野文朗編著 松柏社 1999. 15-25を参考に考察を加えている。

船に託してペリーに送っている (17: 470)²⁾。従ってホーソーンが申し出を辞退したのはペリーへの悪感情からではなかったと言えよう。いずれにせよ、ペリーを仲介としてアジアの方からホーソーンに近づいてきたものを、ホーソーンの方で断ったのである。

ではホーソーンはアジアに無関心だったのであろうか。いや、そうではない。彼は子供時代からアジアに継続的に関心を寄せていた。本稿ではホーソーンのアジアへの関心のありようとその意義を『ピーター・パーレイ世界誌』(*Peter Parley Universal History, on the Basis of Geography*, 1837。以後PPあるいは『世界誌』)のテキストを中心に考察する³⁾。

時代の状況

ホーソーンは若い頃からアジアに関心を寄せていた。その原因の一つに時代の好みがある。ロマンティズムの思潮の中で、遙かなる時空間への憧れが強まり、18世紀から19世紀半ばにかけて旅行熱が高まった。ホーソーンが1836年3月号から8月号まで編集を担当した『アメリカ有用娯楽教養雑誌』(*The American Magazine of Useful and Entertaining Knowledge*, 1836。以後『アメリカン・マガジン』)の1月号で前任編集者が言うように、アメリカでも「この十年間、旅行が類例を見ないほど急増した」(195)。それに伴い旅行記が人気を博す。アメリカ国内や南北アメリカ、イングランド、一般に大陸旅行と称されるヨーロッパに限らず、インドやトルコ、エジプト、ギアナ、ヌビアなどのアジアやアフリカ、極地、聖地への旅行記や、インディアン捕囚記、軍艦航海日誌、海外の戦場に夫を訪ねる妻の一人旅の記録等々、珍しい記述が読者の興味をかきたてる。さらに『アメリカン・マガジン』12月号の「1835年新刊紹介」における同じ前任編集者の選書には宗教関係以外に、『インドのスケッチ』、『太平洋、インドそして地球をめぐるポトマック号の航海』、『船と岸辺——レヴァントへの航海日誌』、『東洋におけるアレクサンドリア、ダマスカス……への旅』、『アルジェリアとバーバリ近隣地方紹介』等、東洋への旅の関係図書が並ぶ(175)。ホーソーンとて例外ではなく、この種の旅行記に関心があった。リュートケが明らかにするように、若い頃、セイラム・アシーニウムから借り出した書物487冊のうち、35のタイトルが本質的に東洋にかかわっていた(Luedtke 35)。トルコ、東インド、中国、エルサレム、インド、アラビアへの旅行記やイスラムの聖典『コーラン』、プリノウ

2) ホーソーン作品からの引用は原則として *The Centenary Edition of the Works of Nathaniel Hawthorne* により、引用末尾の括弧内に巻数と頁数を記す。

3) 『ピーター・パーレイ世界誌』からの引用に際しては、初版、改訂版に共通の記述に関する引用ページ数は1873年改訂版により、初版のみの記述に関する引用は1837年初版と記す。

スの『博物誌』等、多岐に渡っている⁴⁾。またリュートケによれば『アメリカン・マガジン』で

-
- 4) リュートケがあげる書物も含めてケッセルリングよりホーソンが目にした主な文献を抽出しておく。
- Allen, Zachariah. *The Practical Tourist; or, Sketches of State of the Useful Arts, and of Society, Scenery, &c. &c. in Great Britain, France and Holland.* Providence, 1832.
- Browne, Patrick. *The Civil and Natural History of Jamaica*; Busbecq, Ogier Chislain De. *Travels into Turkey.* London, 1744.
- Bruce, James. *Travels to Discover the Source of the Nile.* London, 1790.
- Cadell, William Archibald. *A Journey in Caeniola, Italy, and France.* Edinburgh, 1820.
- Carver, Jonathan. *Travels through the Interior Parts of North-America in the years 1766, 1767, and 1768.* London, 1778.
- Chandler, Richard. *Travels in Asia Minor.* London, 1776, or *Travels in Greece.* Oxford, 1776.
- Chardin, John. *The Travels of Sir John Chardin into Persia and the East Indies.* London, 1686.
- Charlevoix, Pierre François Xavier De. *Journal of a Voyage to North-America.* London, 1761.
- Chishull, Edmund. *Travels in Turkey and back to England.* London, 1747.
- Cobbett, James Paul. *A Ride of Eight Hundred Miles in France.* London, 1824.
- Cochrane, John Dundas. *Narrative of a Pedestrian Journey through Russia and Siberian Tartary.* Philadelphia, 1824.
- Codman, John. *A Narrative of a Visit to England.* Boston, 1836.
- Coryate, Thomas. *Coryat's Crudities . . . Being a more Particular Account of his Travels (Mostly on Foot) in Different Parts of the Globe, than any Hitherto Published.* London, 1776.
- Cox, Ross. *Adventures on the Columbia River.* NY, 1832.
- Fréziere, Amédée François, *Relation du Voyage de la Mer du Sud aux Côtes du Chily et du Perou.* Paris, 1716.
- Gage, Thomas. *A New Survey of the West-Indies.* London, 1677.
- Hanway, Jonas. *An Historical Account of the British Trade over the Caspian Sea: with the Author's Journal of Travels from England through Russia into Persia.* London, 1754.
- Harris, Xander Siddell. *A Year in Spain.* 1830.
- Harris, John. *Navigatium atque Itenerantium Bibliotheca.* 1744-1748.
- Heber, Reginald. *Narrative of a Journey through the Upper Provinces of India.* 1828.
- Johnston, Charles. *Chrysal; or, The Adventures of a Guiana.* London, 1762.
- La Rochefoucauld Liancourt, François Alexandre Frédéric. *Voyage dans les Etats-Unis d'Amerique, fait en 1795, 1796 et 1797.* 1799.
- Le Blanc, Vincent. *The World Surveyed; or, The Famous Voyages & Travailes of Vincent Le Blanc.* 1660.
- Lockman, John. *Travels of the Jesuits into various Parts of the World:* Compiled from their Letters, London, 1742.
- Madden, Richard Robert. *Travels in Turkey, Egypt, Nubia and Palestine.* 1829.
- Maundrell, Henry. *A Journey from Aleppo to Jerusalem at Easter, A.D. 1697.* London, 1810.
- Mawe, John. *Travels in the Interior of Brazil.* Philedelphie, 1816.
- Olearius, Adam. *The Voyages and Travels of the Ambassadors.* London, 1662.
- Pococke, Ricgard. *A Description of the East.* London, 1743-1745.
- Reichard, Heinrich August Ottokar. *An Itinerary of Germany.* London, 1819.
- Reynolds, John N. *Voyage of the United States Frigate Potomac.* 1835.
- Temple, Edmond. *Travels in Various Parts of Peru.* 1833.
- Terry, Adrian Russell. *Travels in the Equatorial Regions of South America. in 1832.* 1834.
- Tournefort, Joseph Pitton De. *A Voyage into the Levant.* 1741.

ホーソーンが編集した6ヶ月間で東方に関して69項目扱うのに対して、前任編集者は39項目、後任編集者は52項目である。ホーソーンがいかに東方に関心を持っていたかの証左であろう (Luedtke 40, 41)。

急いで付け加えておかなければならないのは、ホーソーンを初め、当時の「アジア」という語が指示する領域は現在の我々の認識とは異なる点である。『世界誌』の「アジア」には、「シナイ半島」、「アッシリア」、「エジプト」、「イスラエル」、「ギリシャ」、「ペルシャ」、「インド」、「中国」、「日本」などが含まれている。しかし、「ジャワ」、「ボルネオ」、「スマトラ」、「ニュー・オランダもしくはオーストラリア」は、「アジア」ではなく「オセアニア」として一括している。

ホーソーンの父とアジア

ところでホーソーンがアジアに思いを馳せる理由は、単に文学・思想上のロマンティズムにのみあるのではない。作家の父ナサニエル・ホーソーン (Nathaniel Hathorne [sic] 1775-1808) にもその原因の一端がある。セイラムの自作農で独立戦争時に私掠船の船長でもあったダニエル・ホーソーンの息子として生まれた父ナサニエル・ホーソーンは、自らも海を行く人——遠洋貿易船で海を旅する男だった。1801年エリザベス・マニングと結婚、1804年7月4日独立記念日に目下のテーマである作家ホーソーンが誕生したとき (Stewart 2)、父は東インド諸島からの帰途にあった (Mellow 13)。その後も死に至るまでの殆どを船乗りの宿命として海の旅に費やし、1804年オランダ領ギアナ [南米スリナム] にて客死した (Stewart 2)。作家ホーソーン3才半の時の出来事である。殆ど顔も知らない父への憧れは生涯消えることはない。

父ホーソーンは、「セイラム東インド海事協会」(The East India Marine Society of Salem) に所属し (Hoeltje 25)、セイラムから出航するインド航路の商船「ヘラルド号」の一等航海士となり (Luedtke 1)、後1804年ホーソーン誕生の年に、それまでに乗った最大の船「メアリー・アンド・イライザ号」の、船長としての初めての任を遂行していた (Hoeltje 25)。ホーソーン家が現在所有している父ホーソーンの4冊の航海日誌には“Orient”への5回の航海が記録されている (Luedtke 7)。未亡人となった母の所有に帰した父の航海日誌には、1800年に行われた西インド諸島及び東インド諸島の航海の一つが記録されている。作家の息子ジュリアンによれば、作家の父ホーソーンの手になる「極東 (the Far East)」への「ヘラルド号」航海日誌は (Stewart 3)、作家ホーソーンの「子供時代と少年時代の友」となった (Luedtke 6)。作家ホー

Walker, Hovenden. *A Journal: or Full Account of the Late Expedition to Canada*. 1720.

Wilkinson, Sir John Gardner. *Modern Egypt and Thebes*. 1843.

ソーンは父ホーソンのアジアへの旅の記録を通して、アジアへの思索を深めていく。「きちんとして鮮明な」、しかし「18世紀の書法に見られる飾り書き」の施された父の書体を真似て、作家ホーソンは父のその航海日誌の欄外に、自分の名前と「1820年 セイラム」という文言とを活字体で書き込んだという (Luedtke 6; Mellow 13)。2013年夏、フィリップス・ライブラリーで筆者もこの目で現物を確認した。

この航海日誌1800年の項によれば、「ヘラルド号」は「喜望峰をまわり」、沿岸の風景を満喫しながらマデイラ、マドラス、ボンベイに寄港し、最終目的地である英領インド帝国首都カルカッタに到着する。カルカッタで錨をおろし、帰りの積荷を待つ間、1781年に200万ポンドで完成した新しいウィリアム砦や、ベンガルに1784年に設立された王立アジア協会、アッサムやダージリンのプランテーションのための紅茶を栽培するカルカッタの新しい植物庭園、建設中の英国政府議事堂などを訪れて楽しんだと思われる (Luedtke 1-2)。極東のイメージは文才豊かな父親を通して作家ホーソンの想像力をかきたてるに十分であった。

ホーソン家が代々住みついてきたセイラム (Salem) が、昔はアジアとの交易に栄えた港町であったこともアジアへの関心を育んだ。1850年に出版されたホーソンの代表作『緋文字』 (*The Scarlet Letter*) の序文「税関」 (“The Custom House”) にはそのことが何気なく埋め込まれている。セイラム税関の検査官であるホーソンを装う語り手によれば、セイラムの波止場は、「50年前」 (I: 4) すなわち1800年頃には「まだ賑わっていた」。さらに独立戦争以前のセイラムは、インドとの交易に特権的な位置を占めて繁栄していたという。語り手は「税関二階の片隅に積み上げられた古い紙屑を引っ掻き回していたとき」 (I:29)、偶然にも「興味深いものを発見した」。「独立戦争前の公文書」である。そこには、「インド (India) がまだ新開地で、セイラムだけがインドへの道を知っていた、町の古きよき時代」を彷彿とさせるもの、すなわち昔の植民地時代の海で遭難した「船の名」や「商人の名」 (I: 29) が書き付けられていたと語り手はいう。『緋文字』序文以外にもいくつかの作品にアジアへの言及は見られるが、ここでは「アジア」を通史として取り上げる『ピーター・パーレイ世界誌』を重点的に見ていこう。

『ピーター・パーレイ世界誌』とは

『ピーター・パーレイ世界誌』は、「アメリカにおける児童書の草分け」 (Hoeltje 106) とみなされうる、ピーター・パーレイ本シリーズの一つに数えられる。サミュエル・G・グッドリッチが1827年に始めた『アメリカについてのピーター・パーレイの物語』に続くこのシリーズの人気は高く、数百万冊売れたという。『長靴をはいた猫』や『巨人殺しのジャック』など粗悪な本の代わりに、「慈愛、敬虔、徳を教える」本を子供に提供するという理想に添って、「腰をお

ろして子供たちに物語を語るのが好きな、世界を十分に見てきた優しい心のおじいさんピーター・パーレイ」が、子供たちに語る物語という設定である (Hoeltje 106)⁵⁾。

ホーソーンの『パーレイ世界誌』は、グッドリッチの助言に従ってロイヤル・ロビンの『歴史と地理において展示される世界』を種本にした、お金のための「請負仕事」と評されている (Laffrado 2)。しかし、ホーソーンが文字通りぞんざいな気持ちで執筆したとは思えない。彼は子供のための本を共同執筆する計画を持っていたロングフェローへの1837年6月4日付け手紙に、「この仕事はご想像になられるほど重荷ではない」(15: 252) としたためた。この仕事を軽んじているからではなく、真面目に単純に、だが楽しくせっせと取り組んでいるからだと解すべきではないか。「雪少女」(“The Snow Image”) でバイオレットとピオニーが「雪少女を創るという大変な仕事」(10: 9) に取り組む場面を思い起こそう。母親は二人の様子を見て、「人を愛する気分が強く、大いに楽しんでいるとき、雪少女を創るという仕事が順調にはかどる」(11: 10) と感じる。「単純で疑うことを知らない精神状態で」せっせと仕事に取り組むときには仕事が成就し、「奇跡すら起こりうる」(11: 9) とさえ彼女は考える。『世界誌』執筆が1835年、ホーソーンとロングフェローという二人の作家が、子供の教育のための理想を共有し、実現しようとしていたその時期と一致しているところから、ホーソーンが「雪少女」の子供たちと同様に、意気に燃えて楽しみながら『世界誌』に取り組んだと考えても不自然ではあるまい。

ヘンリー・ジェイムズと『世界誌』

ホーソーンが『世界誌』に楽しんで取り組んだであろうことは、ホーソーンの「伝記作家」ヘンリー・ジェイムズの次の言葉からも推し量ることが出来る。

5) 『ピーター・パーレイ世界誌』については、日本ナサニエル・ホーソーン協会シンポジウム「ホーソーンと児童文学」(1997年5月24日 司会・講師：阿野文朗)での口頭発表原稿をもとに加筆した、「初版の扉絵を読む——*Peter Parley's Universal History*とホーソーンのアメリカ観」『関西大学文学論集』第51巻1号(関西大学文学会 2000) 111-24、及び『アメリカの理想都市』「補遺」(2006)がある。本稿と重複する箇所もあるが、重複をできるだけ避けるべく努めた。併せてご参照願いたい。なお、1997年のシンポジウム時には阿野氏の『パーレー万国史』からの引用は、氏の1993年の英語論文‘A Long Incubation before a Renaissance’が出版されていたのみで、氏の改訂になる1999年の「ホーソーンと『日本遠征記』」が初版本からの引用を含んで掲載された『アメリカ文化のホログラム』は未出版であった。そこで1997年のシンポジウムでは氏の1993年版論文を参考にした。この版にはホーソーンの1837年の初版ではなく、出版社の手による改訂版からの日本に関する部分的な引用しかなかったため、シンポジウムに先立ちハーヴァード大学ホートン図書館で初版を閲覧・筆写した(入子「初版の扉絵」124)。ただし、阿野氏の1999年以後の日本に関する論文の一節にはホーソーンの初版本からの引用が見られる(阿野「ホーソーンと『日本遠征記』」『アメリカ文化のホログラム』20-21)。

彼 [ホーソン] の伝記作家 [ジェイムズ] は、一節だけ、わが作者 [ホーソン] の筆であることを確認することが出来た。ジョージ五世のくだりである。「ずいぶんお若い頃から、この国王は如何なる伊達男にも負けず、衣装のことには大変お気をお遣いになった。彼はその類のことに大なる趣味をお持ちだった。だから、彼が国王であったことは残念なことだ。というのも、そうでなければ彼は、すぐれた仕立屋になったかも知れないからだ」。 (James 29)

ジェイムズの抜き出したホーソンのくだりは、いかにもホーソンらしいユーモラスな一節である。しかもこの箇所は資料に裏打ちされているとジェイムズは考えた。事実ホーソンは、衣装の描写をことのほか好む。『緋文字』におけるヘスターの刺繍と、ヘスターとパールの衣装、植民地上流階級の衣装などの描写の見事さを思い浮かべるだけでも十分であろう (入子『ホーソン・《緋文字》・タペストリー」；「高貴なる針仕事」；「<パールのゆくえ>への一考察」参照)。この一節からは、その描写をジェイムズ自身が楽しんで読んでいる様子が仄見える。楽しみながら生み出した作品は読む者をも楽しませる。ジェイムズはそのことを次のように語っている。

本書の筆者 [ジェイムズ] は、年少の頃受けた教育でこの書物 [『パーレイ世界誌』] と知り合いになったことをありありと思い出す——緑のカバーで覆われたボール紙表紙で、本文中に実に原始的な類の小さな木版画が何枚も挿入された、随分太った、ずんぐりむっくりの様子をした書物であった。今でもセソストリスとかセミラミスとかの名前に会おうと、いつもこの書物を連想する。これらの君主たちの征服について、子供の想像力に感銘を与えうるような説明が何かあったように思う。 (James 29-30)

では「これらの君主たちの征服について、子供の想像力に感銘」を与えうるような説明がなされたこの君主たちは、ホーソンの『世界誌』でどのように描かれているのか。

『世界誌』のセソストリスは「エジプトの朧な歴史」の中で「最も有名な君主」(143)である。「世界征服の計画」をたて、「50万人以上の歩兵、2万4千人以上の騎兵、2万7千以上のシャリオットを引き連れてエジプトを出立」と極めて具体的だ。「野心は部分的に成功」、偉大な征服を果たす。行く先々で「大理石の柱」を建てさせ、未来の時代が彼の名声を忘れぬよう、それらの大部分に次のような碑文を刻ませる。「王の中の王、セソストリスは彼の武力でこの地域を征服した」と。しかし、とホーソンは続ける。「その大理石の柱は遙か昔に全て崩れ落ち

て塵となり、あるいは地中に埋もれてしまった」。こうしてセソストリスの歴史は全く不明瞭になったので、「彼が本当に征服を果たしたか否かさえ疑う」作家もいれば、戦争後、「捕虜の大軍と宝物を積載した駱駝の長い列」をエジプトに持ち帰り、壮麗な寺院を幾つも建て、運河や主要道路の数々を建設した、という作家もいる（143）、と述べ、最後を次のように締めくくる。「捕虜にした国王達を馬のごとく頸城くびきに繋ぎ、自らのシャリオットを引かせて寺院に参拝した」傲慢なセソストリスも遂に「年老いて盲目となり」、周囲にかしづかれる様子も見えず、この上なく悲惨になり、「自殺した」（144）と。ジェイムズの言う通り、奢れるもの久しからず、の情景が子どもならずとも大人にも目に見えるかのように生き生きと印象付けられる。

ジェイムズがあげるもう一人の君主セミラミスはどのように描かれているのか。ノアの大洪水以後、ノアの3人の息子達は箱船が着いたアララト山の南、「シナルの地」のユーフラテス河畔に住みつく。「国家が初めて形成されたのはこの地である」（33）。この集団が「洪水後百年で膨大な人口にふくれる。……ノアの家族は大部分まだ存命中で、いかにして大水が溢れ、箱船にいた以外のあらゆる陸上の動物と人間を滅亡させたかを子孫に語ってきた」（初版）。大洪水を覚えていた人々、あるいは聞いたことのある人は皆、「邪悪な人類が再び同様のやり方で罰せられるのではないかと恐れた結果、登って破滅から逃れることができるよう、一つの塔を作ろうと決めた」。ここでホーソーンは、当時はおろか現在のツアー客に解説するガイドのように、「ユーフラテスの岸辺に、日干し煉瓦でできた巨大な丘を発見する現代の旅人には、これが4千年以上前に作られたバベルの塔の残骸と信じる人もいよう」と臨場感溢れる言葉を挟む。

塔を作る人々は恐らく、「塔がこんなにも高くそびえるので、その頂上は青い空に届き、彼等を天に昇らせることができる」と期待し、煉瓦の積み上げに精出したが、「青い空も太陽も星も初めと変わらず遠く思えた」（34）。「この愚かな人々」の作業中、突然互いの言葉が通じなくなる不思議なことが起こる。「煉瓦が欲しいと上部で誰かが言っても麓ふもとで作業する人々はその意味を取り違え、瀝青を持っていくという具合に」。「彼らの言葉は何ら意味もない単なる音であるかのよう、丁度話し方を教わる前の幼児の意味のない戯言のように」（35）とホーソーンは具体的に即して説明する。塔の建設は中止。天に昇ることを断念した人々は、「言葉の通じる人達」で集団を形成し、「アフリカ」、「ヨーロッパ」（35）へとそれぞれに異なる方向へと散っていく。

このときの人々の様子は不思議な表現で伝えられる。「各々の集団が出発する時、恐らく自分たちの後ろのバベルの塔に悲しい眼差しを投げかけた。太陽はその塔の高い頂で輝き続けており、空のただ中へと昇るように思えた。この国から追放されたこれらの人たちに、長らくその光景が記憶されると信じてよい」（初版）。改訂版では削除された、この一節から、国籍離脱者の共通の悲しみが胸に迫ると同時に、ホーソーンの他作品（たとえば『大理石の牧神』）の解

積のヒントが与えられる。

前置きが長くなったが、いよいよセミラミスの登板となる。人々が散っていく中、バベルの塔の近くに残り、シニアルの地に住み続けた多くの人達がいた。温暖で地味豊かなこの地域は発展し、村や町ができ、ノアの孫「アシュール」に因んでアッシリアの名前を得る。地図ではペルシャ湾の北、チグリス・ユーフラテスの二つの河の近くに見られる、「地球上の最初の国家」(37) ニネベが、高い壁を巡らして形成される。しかし、すぐ後に、より優れた「バビロン」の町が厚い防護壁を巡らせてユーフラテス河畔に作られる。町には王宮に付属した壮麗な数々の庭園が「空中に宙吊りにされる」ように作られ、「巨木とあらゆる種類の果実や花」が繁茂する。またアッシリアの主偶像神バルに捧げられた、「光り輝く巨大な神殿」があり、中にバル神の「巨大な黄金像」(38-39) が安置される。バビロンは強力な狩人「ニムロッド」によって作られたが、今言及したものは全て、かつてアッシリア王ニナスの妻であった「女王セミラミス」の手になる。王の死後、帝国で唯一の支配者となった彼女は、バビロンを美しい町にするために心血を注いだが、「バビロンで静かに過ごすことに満足できない、野心の強い女性」だった。「地球上のあらゆる国家の征服を夢見る邪悪な欲望」に苦しめられ、「巨大な軍隊を集結させ」、アッシリアの南東にある、現在「ヒンドスタン」と呼ばれる、「富と権力のあるインド (Indie) の王」に向かって進軍する。

これを耳にしたインドの王は大量の人員の他、一頭で一個連隊の全兵士に匹敵する象を大量に集める。「象は敵を鼻で巻き上げ、巨大な足で踏みつぶすよう訓練されていた」。これに対抗すべく女王は3千頭の茶色の雄牛を殺し、その皮を剥ぎ「象の形に縫合」して駱駝にかぶさせる。これらは茶色の巨大象の一団に見まごうばかりだったが、本物の象の軍勢はアッシリア勢に襲いかかり、空中に巻き上げ押しつぶす。アッシリア軍は敗走し、インドの王が完全な勝利。重傷を負った女王はシャリオットを駆り立てて自分の王国に逃げ帰り、バビロンの王宮に暮らす。王位と支配権を狙う息子に殺される。

最後にホーソーンはこう締めくくる。「これが強大な女王セミラミスの^{メランコリーな}悲しい最後であった。彼女が自国の民を幸せにする代わりに他国を征服しようと試みて生涯を費やしたのは何と愚かで邪悪なことであったことか。まことに彼女は、〈あなたが他の人からして欲しいと思うことを他の人にしなさい〉という、キリストの山上の垂訓の、あの黄金律を学ぶことはなかったのだ」(42) と。

バビロンの空中庭園といい、象の軍団と雄牛の皮を被った駱駝の軍団といい、視覚に訴える魅力的な「言葉による絵 (word-painting)」[自作品の特徴を表すホーソーン自らの言葉]を繰り広げた後に、惨めな最後をキリストの教えをもって意味づける。ジェイムズの言うように、

「君主たちの征服について、子供の想像力に感銘を与えうるような説明」になっている。

『パーレイ世界誌』の目的——初版から

実のところ、『世界誌』に取り組んだホーソンには明確な目的があった。それは1837年の初版の序文に明示されているが、改訂版の序文からは消えている。改訂版はホーソン以外の人の手で改訂されたため、ホーソンにとって意味あるところに価値が見出されなかったのであろう。初版の序文は大部分が削除され、無味乾燥な文に入れ替わっている（入子「初版の扉絵」113-15参照）。なお、初版でジェイムズが目にした素朴な木版画も改訂版ではすべて銅版画に替えられている。初版の序文の削除された部分は重要であるにもかかわらず、このことに言及する批評家は筆者には見当たらないのでここで紹介しておきたい。因みに『パーレイ世界誌』について緻密な研究をされた阿野文朗氏も初版の序文については触れておられない。

初版によれば、ホーソンの執筆目的は子供の教育にある。子供の読書欲をそぎ、「通読から身を遠ざける」（1837年版 Preface）大部なもの、「鬱蒼たる学問が集積された、その中で子供が迷い子となる迷路」にすることは避けたと言う。「人生初期にあるすべての人たちの精神に」、無味乾燥な一般歴史の要約ではなく、「輝きのある褪せることなき色合いで、シナール（Shinar）平原における始まりから現在までの人類の物語の、くっきりした要約を刻みつける」ことが望ましい。それによって歴史の主題を読み、思いめぐらせることが、「有用で楽しい」（初版 Preface）ものになる。

そこでホーソンは書名にみるように、「歴史を絵画で、地理を地図で図示し」、「地理」に基づく「歴史」を試みた。子供のためにこの本を書いたのではあるが、「家族の団欒の輪に入って」、「割りあて仕事としてではなく物語の語り手として」テーブルに位置するなら、家族は皆、「子供が各章を声に出して物語る」のを喜んで聴く。「かなりの部分、逸話やスケッチ」を用い、「物語や伝説でスパイスをきかせ」、年表で生き生きさせた。また「あらゆる有用な芸術に生徒の注意を引きつけるため、「多くの版画をまき散らし」た。子供には、「読みながら考え、感じる」ことができるようになって欲しい。こうすれば彼らは、「出来事の知識を得て、そこから有用な教訓を導きだす」。そのとき、「望んでいた目的は達成される」（初版 Preface）と言うのである。

だが、なぜ歴史に地理が必要なのか。この点について序文は次のように説明する。「ある国の歴史を述べる前に」「地図を示し」、「他の場所との位置関係」を見せ、読者の心の中にその国の「地方の居住地と名前」を与えた後に、「その国の物語を述べる方向に進む」。既に地理の知識のある年長の人と異なり、子供に歴史を教える場合にはこの点が極めて重要となると言うのだ。

さらに、子供を相手に歴史を開示する場合、「極めて微妙な点」がある。歴史家が述べる「人間の行為の大部分は悪である」。人類は如何なる時代にも常に野心や優越観により、「戦いと流血」を繰り返してきた。これらの「暗い絵を子供に見せ、しかもこのような知識を得ることによって、輝く陽光に満ちた心の風景を永久に汚したり陰らせたりしないでおくためには、多大な配慮を要する」。しかし「人間の特性と能力を学ぶために歴史を知ることは不可欠である。過去の頁を汚す悪徳と罪を語るに当たって、私はあらゆる有益な機会を捉えて、不正と暴力と虚偽への憎悪を奮い起こし、真実と公正と慈愛を愛する心を促進させてきた」(初版 Preface)。ホーソンの『世界誌』執筆の目的をここに十分読みとることができるであろう。

ところで、このような配慮のもとに書かれた『世界誌』が文明開化の明治日本において驚くべき重要な位置を占めていたことは、現在の日本では殆ど忘れ去られている。この書については既に他のところで論じているので詳述は避けるが¹⁾、長い間作者不詳とされていた『世界誌』は、聖書のアダムとイヴを人類の始まりとするため、現代的な科学としての歴史学や地理学の発達からはナンセンスな時代遅れの産物として捨て去られるかも知れないし、「子供の本のような骨折り仕事」(Laffrade 2)と断じる批評家もいる(入子「初版の扉絵」112)。

しかし、この書物を福沢諭吉は重んじた。1867年に福沢はこの書を初めてアメリカから持ち帰って紹介し、慶應義塾の教科書として用いた(Ano 23; Luedtke 31)⁶⁾。これからの日本が西洋と肩を並べるには、英語と共に世界の歴史とキリスト教の学習を不可欠とみなし、そのために『世界誌』を教材として使用したと考えられる。世界の歴史やキリスト教についての知識は未だ揺籃期にあった日本の青年の教育にも、子供の教育のために意図されたホーソンの『世界誌』は有用と楽しみを与える教材として大きな役割を果たしたのである。

『パーレイ世界誌』初版におけるアジア

『パーレイ世界誌』において「アジア」と名付けられる範囲は、圧倒的な「ヨーロッパ」には及ばないが、その次に多い紙数を占める。現代でも Asia, the East, Orient の区別は難しいが、19世紀半ばのアメリカ作家ホーソンにとって「アジア」とは如何なる地域だったのか。

「アジア」の導入部は次のように始まる。「アジアは極めて多くの異民族によって占められる、多様な都市のある広大な地域」(21)である。南部のアジアは気候温暖。主として「中国人」、「ヒンドゥー人」、「ペルシャ人」、「アラビア人」、そして「トルコ人」によって住まわれる。中

6) Luedtke 240n. 132: "A Brief Summary of Japan-U. S. Cultural Relations (1837-1982)," a checklist distributed at "The 13th U. S.=Japan Conference on Cultural and Educational Interchange," Tokyo, July 1986.

中央部のアジアには「永遠の雪」に覆われた「世界の最高峰」が連なる。この北方の寒冷地には駱駝と馬のために牧草地を求めて放浪するタタール人。南部アジア地方では時にハリケーンが家をなぎ倒し、森を引き裂き、地上に残骸をまき散らす。

代表的民族は「場所から場所へと彷徨い、主としてテントに住むタタール人 (Tartars)」と「駱駝と高級馬の大群を持ち、それで砂漠を旅して回るアラブ人 (Arabs)」、*「象に乗って旅する、偶像崇拜のヒンドゥー人 (Hindoos)、もしくはインドの住民」*、「詩を愛好し、素晴らしい数々の城を持つペルシャ人 (Persians)」、*「我々が紅茶を入手する中国人 (Chinese)」*、「椅子の代わりにクッションの上に座るトルコ人 (Turks)」、そして「日本人」は初版の導入部には入っていないが第二版では、「ごく最近まで閉じ籠もり、世界の他の地域から遮断されていた」と紹介される。*「ジャワ、ボルネオ、スマトラ、ニュー・オランダもしくはオーストラリア」*はアジアではなく「オセアニア」に分類されている (21-23)。

情情的にはホーソンにとってアジアは大きな位置を占める。世界の四大陸について紹介する本文の序論では、アジアに16行割いているが、アフリカには3行、ヨーロッパとアメリカには各4行ずつ、オセアニアには7行である (21 Leudtke xxi)。アジアは地理でも歴史でも「驚異」(28)の地。人口は「40億、世界の人口の半分」(22)を占め、地球の四つの地域の内、「最大の面積を占め、最高の山々、最多種の動植物」を有する。象、犀、虎、多種の猿、30フィートの蛇など特異な動物、荒廃をもたらすハリケーン、日照り、イナゴ、ペストなど特異なものを有する (28)。

だがホーソンがアジアを「地理的歴史的に驚異の地」とする最大の根拠は、一般の歴史観とはかけ離れている。初めての人間が住み、ここから地球全土に人が満たされた。また人類の歴史上、最も驚くべき出来事が起こり、地球上で最も素晴らしい方々が生まれた。さらに、エホバの「偉大な奇跡」の数々をもたらされた (28)。これらの言葉は、キリスト教の文脈で考えられているため、現代の科学ではナンセンスと笑い飛ばされるが、ホーソンにとっては最も意味深いホーソンらしい考えを表明する。

以上でアジアへの導入が終わり、本格的な語りが始まる。 (続)

* 本稿はJSPS科研費25370325の助成を受けた研究の一部である。

Works Cited

Ano, Fumio. 'A Long Incubation before a Renaissance: Hawthorne's Introduction into Meiji Japan.' *Nathaniel Hawthorne: The Introduction of an American Author's Work into Japan*. Peabody

- Essex Museum. Salem, Mass. 1993. 21-47.
- Hawthorne, Nathaniel. *Peter Parley's Universal History, on the Basis of Geography*. 1st ed. 1837.
- . *Peter Parley's Universal History, on the Basis of Geography*. New York, 1873.
- . *The Centenary Edition of the Works of Nathaniel Hawthorne*. Ed. William Charvat, et al. Ohio State UP, 1962-97.
- Hawthorne, Nathaniel, ed. *The American Magazine of Useful and Entertaining Knowledge*. Vol. II. Boston: Sibley and Dow, 1836.
- Hoeltje, Hubert H. *Inward Sky: The Mind and Heart of Nathaniel Hawthorne*. Durham, North Carolina: Duke UP, 1962.
- James, Henry. *Hawthorne*. 1879; New York, 1963.
- Kesselring, Marion L. *Hawthorne's Reading, 1828-1850: Transcription and Identification of Titles Recorded in the Charge-Books of the Salem Athenaeum*. New York: 1949; Norwood Edition, 1976.
- Laffrade, Laura. *Hawthorne's Literature for Children*. Athens: U of Georgia P, 1992.
- Luedtke, Luther S. *Nathaniel Hawthorne and the Romance of the Orient*. Bloomington, Indiana UP, 1989.
- Mellow, James R. *Nathaniel Hawthorne in His Times*. Baltimore: The Johns Hopkins UP, 1980.
- Stewart, Randall. *Nathaniel Hawthorne: A Biography*. 1948; Archon Books, 1970.
- 阿野文朗 「『パーレー万国史』と文明開化」『學鐙』第91巻第3号 1994年3月.
- 「ホーソンと『日本遠征記』」『英語青年』第140巻第9号 1994年12月.
- 「ホーソンと『日本遠征記』」『アメリカ文化のホログラム』阿野文朗編著 松柏社 1999年10月 5-25頁.
- 「『パーレー万国史』と文明開化——明治期における世界史事始め」『ナサニエル・ホーソンを読む——歴史のモザイクに潜む「詩」と「真実」』研究社 2008年 151-71頁.
- 入子文子 「<パールのゆくえ>への新しい考察——図像で読む『緋文字』」特集・アメリカン・ルネッサンスと視覚芸術『英語青年』10月号 研究社 1998年 15-19頁.
- 「初版の扉絵を読む——*Peter Parley's Universal History*とホーソンのアメリカ観」『関西大学文学論集』第51巻1号 関西大学文学会 2000年10月 111-24頁.
- 『ホーソン・《緋文字》・タベストーリー』南雲堂 2004年.
- 『アメリカの理想都市』関西大学出版部 2006年.
- 「高貴なる針仕事——ヘスター・プリンの系譜」『図像のちからと言葉のちから——イギリス・ルネッサンスとアメリカ・ルネッサンス』藤田実・入子文子編著 大阪大学出版会 2007年.
- ジェイムズ、ヘンリー 『ホーソン研究』小山敏三郎訳著 南雲堂 (1964) 1974年.